

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa przedmiotu:		Seminarium dyplomowe				
Język wykładowy:		Język angielski				
Kod przedmiotu kształcenia:		FA_KK_17/2				
Poziom studiów:		I stopień				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	-	-	-	30	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Wiedza, umiejętności i kompetencje uzyskane w trakcie wcześniejszej nauki oraz wiedza z zakresu metodologii badań przekładoznawczych.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Wykształcenie i utrwalenie wśród studentów wiedzy w obszarze metodologii badań przekładoznawczych oraz umiejętności posługiwania się metodologią badań przekładoznawczych, wg wybranej strategii badań; opracowywania, prezentowania i interpretacji wyników badań. Cel 2:Wykształcenie i utrwalenie wśród studentów umiejętności analizy tekstów źródłowych i ich przekładów. Cel 3: Ukształtowanie wśród studentów przekonania o konieczności zachowań profesjonalnych – zgodnie z zasadami i normami etyki zawodu tłumacza.						
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma elementarną wiedzę o projektowaniu badań w przekładoznawstwie, a w szczególności o problemach badawczych, metodach, technikach i narzędziach badawczych, zna podstawowe paradygmaty przekładoznawcze, z których wywodzą się poszczególne metody.			K_W12	ustny test wiedzy	
W02	ma uporządkowaną wiedzę o przekładzie i jego uwarunkowaniach, w tym uwarunkowaniach kulturowych i formalnych.			K_W15	ustny test wiedzy	

umiejętności:			
U01	posiada elementarne umiejętności badawcze pozwalające na analizowanie przykładów zaczerpniętych z wybranych źródeł; potrafi sformułować wnioski, opracować i zaprezentować wyniki oraz wskazywać kierunki dalszych badań.	K_U05	pisemny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej.	K_K04	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, przygotowania do zajęć
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Seminarium:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
SEM1	Cel badań – formułowanie.	2	
SEM2	Przedmiot badań.	2	
SEM3	Problemy i hipotezy.	2	
SEM4	Zmiennie i wskaźniki.	2	
SEM5	Strategie ilościowe i jakościowe.	2	
SEM6	Metody badań – wybór właściwej.	2	
SEM7	Techniki badań – wybór właściwej.	2	
SEM8	Narzędzia badań – wybór właściwej; tworzenie własnych.	2	
SEM9	Planowanie właściwe badań.	2	
SEM10	Dobór tekstowego materiału badawczego.	2	
SEM11	Analiza literatury pod kątem właściwego wyboru.	2	
SEM12	Wstęp i zakończenie pracy.	2	
SEM13	Część teoretyczna.	2	

SEM14	Analiza materiału badawczego.	2
SEM15	Możliwości prezentacji materiału badawczego.	2

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

- 1. Metody kształcenia:** mini wykład, opis, zajęcia warsztatowe.
2. Środki dydaktyczne: prezentacje multimedialne; przykładowe rozwiązania problematyki badanej; przykładowe badania.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria ocenyformującej:

1. Pisemny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu;wnikliwe omówienie zagadnienia;brak błędów językowych;brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
<i>Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)</i>	30
Udział w seminarium	30

Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do seminarium	8
Przygotowanie do pisemnego sprawdzianu wiedzy	6
Przygotowanie do ustnego sprawdzianu wiedzy	6
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Bogucki, Ł. 2012. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Frankfurt: Peter Lang.
2. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
3. Venuti, L. 2004. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Literatura uzupełniająca:

1. Barańczak, S. 1992. *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań: Wydawnictwo A5.
2. Garcarz, M. 2007. *Przekład slangu w filmie*. Kraków: Wydawnictwo Tertium.
3. Oittinen, R. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland Press.